

INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN CIENTÍFICA INGLÉS < > ESPAÑOL CURSO TEÓRICO-PRÁCTICO

Dictado por Trad. Dr. Guillermo G. Nuñez Taquia

Fecha de inicio: 25 de julio

Duración: Cuatro encuentros (sábados 25/7, 1/8, 8/8 y 15/8, horario: 10-12 h).

Modalidad: A distancia, con cuatro clases virtuales sincrónicas.

Descripción: El objetivo del taller es brindar a los/las participantes una introducción a la traducción de textos científicos. El curso se focalizará en los tipos textuales que se traducen en ciencia, con especial énfasis en la traducción de trabajos de investigación originales (*papers*). Se analizarán las características de estos textos y las principales dificultades de traducción trabajando siempre con un enfoque disciplinar con base en la adquisición de conocimientos sobre los temas por traducir. Como material de trabajo se utilizarán textos científicos del campo de la Inmunología y la Genética para luego aplicarla a textos referentes a las infecciones por el virus del dengue (DENV) y el Coronavirus (SARS-Cov-2). El curso incluirá un módulo de iniciación a la traducción científica inversa.

Idiomas: inglés < > español

Objetivos del curso:

-Brindar a los/las participantes conocimientos básicos sobre Inmunología y Genética con el fin de que adquieran la capacidad de entender, en gran medida, los procesos que se describen en los textos a traducir.

-Entrenar a los/las participantes en el reconocimiento de la estructura básica de los principales tipos textuales que se traducirán.

-Ofrecer las herramientas para resolver los problemas de traducción más frecuentes como cuestiones de terminología especializada y estructuras gramaticales complejas con el fin de minimizar los errores de sentido y producir un texto lo más natural posible.

-Crear un ámbito de intercambio de experiencias entre el docente y los/las participantes.

Destinatarios: Profesionales de la traducción y estudiantes avanzados del Traductorado de Inglés (como mínimo tener aprobada Traducción Técnico-Científica I o similar).

Metodología: Se llevarán a cabo cuatro encuentros optativos mediante clases sincrónicas (plataforma Zoom) junto con el intercambio de materiales teóricos y traducciones vía Google Classroom. Las grabaciones de las clases también se subirán a Google Classroom. Se impartirán conocimientos teóricos tanto a nivel científico como a nivel del proceso traductor. El curso se articulará en cuatro módulos.

Módulo 1: La traducción científica. Características de los textos científicos y de los principales tipos textuales que se traducen. Principales dificultades de traducción y su resolución. Ejercicios de aplicación.

Módulo 2: La respuesta inmunitaria. Principales mecanismos moleculares involucrados en la defensa contra noxas. La respuesta inmunitaria antiviral. Ejercicios de aplicación y traducción de textos relacionados.

Módulo 3: Introducción a la Genética Humana. Estructura del ácido desoxirribonucleico (ADN) y de los genes. Síntesis proteica (procesos de replicación, transcripción y traducción del ADN). Metodologías empleadas en Biología Molecular. Traducción de textos relacionados.

Módulo 4: Farmacognosia y Fitoquímica. Iniciación a la traducción inversa. Principales características. Corrección de trabajos escritos en inglés. Traducción de textos relacionados.

Bibliografía:

-Beas, C., Otuño, D., Armendáriz, J. (2009). *Biología molecular. Fundamentos y aplicaciones*. Buenos Aires: McGraw Hill.

-Cerrone, G., Morelli, L. (1996). «Metodologías básicas en biología molecular». En: *Inmunología e immunoquímica. Fundamentos* (Margni, R., ed.). Buenos Aires: Editorial Médica Panamericana.

-De Francesco, K., Roseti, L., Bron, N. (2016). “El discurso científico en inglés: en torno a las nominalizaciones complejas en el proceso de producción de sentido”. *Texturas* (15): 26-40.

-Geffner, J. (2011). «La respuesta inmunitaria: conceptos introductorios». En: *Introducción a la inmunología humana* (Faimboim, Geffner, eds.). Buenos Aires: Editorial Médica Panamericana.

-Roitt, I., Brostoff, J. and Male, D. (1998). “Immunity to viruses”. En: *Immunology* (Roitt, Brostoff, Male, eds.). Barcelona: Mosby.

-Roitt, I., Brostoff, J. and Male, D. (1998). “Introduction to the immune system”. En: *Immunology* (Roitt, Brostoff, Male, eds.). Barcelona: Mosby.

-Sabatté, J., Ceballos, A. «Inmunidad antiviral». En: *Introducción a la inmunología humana* (Faimboim, Geffner, eds.). Buenos Aires: Editorial Médica Panamericana.

-Westman, J. (2006). “DNA structure, function and replication”. En: *Medical genetics for the modern clinician*. Philadelphia: Lippincott Williams & Williams.

-Artículos científicos sobre la temática presentada para realizar las traducciones.

Todos los textos de consulta serán provistos por el docente.

Minibio: Guillermo Gabriel Nuñez Taquia es egresado de la Facultad de Farmacia y Bioquímica-Universidad de Buenos Aires. Obtuvo el Doctorado en Bioquímica en 2005 en la misma universidad y trabajó allí como docente e investigador. Es también Traductor Técnico-Científico y Literario en Inglés egresado de la ENS LV «S.B.E. de Spangenberg» y egresado de la Diplomatura en Traducción al Inglés de Especialidad-AATI-Universidad de Belgrano. Actualmente se desempeña como traductor independiente, bioquímico clínico y adscripto/docente de Literatura en inglés en la ENS LV «S.B.E. de Spangenberg» y el IES LV «J.R. Fernández».